

Sự giúp đỡ lẫn nhau giữa những người hàng xóm khi gặp khó khăn

“Hệ thống đăng ký người cần hỗ trợ khi đi sơ tán”

1. Hệ thống đăng ký người cần hỗ trợ khi đi sơ tán là gì?

Để hỗ trợ **những người gặp khó khăn trong việc tự đi sơ tán** trong trường hợp xảy ra thảm họa, chúng tôi sẽ đăng ký trước dựa trên ý muốn của người đó và với sự hợp tác của những người hỗ trợ tại địa phương dành cho những người đã đăng ký, đầu tiên chúng tôi sẽ tiến hành hỗ trợ hàng ngày và ngoài ra sẽ hỗ trợ xác nhận an toàn cũng như hướng dẫn sơ tán khi có thảm họa. Thông tin đã được đăng ký sẽ được thành phố lưu trữ và cung cấp cho các tổ chức địa phương hợp tác như Hội tự quản (Jichikai) với sự đồng ý của cá nhân.

2. Ai sẽ là người giúp đỡ?

Với thông tin đã được đăng ký, thành phố sẽ cung cấp cho các tổ chức hợp tác chẳng hạn như Hội tự quản (Jichikai), Hiệp hội phúc lợi và trẻ em ở địa phương, Hiệp hội phúc lợi và xã hội khu vực ở chỗ bạn và sẽ hỗ trợ bạn với sự hợp tác của những người trong khu vực.

3. Giúp những việc như thế nào?

Trước tiên chúng tôi sẽ hỗ trợ hàng ngày chẳng hạn như hướng dẫn sự giám sát và kêu gọi của Hội tự quản (Jichikai), Hiệp hội phúc lợi và trẻ em ở địa phương, hướng dẫn về các dự án giao lưu trong khu vực, ngoài ra chúng tôi còn hỗ trợ về xác nhận an toàn và hướng dẫn sơ tán từ nhà riêng.

4. Đối tượng đăng ký cần hỗ trợ khi đi sơ tán

- Người cao tuổi sống một mình trên 65 tuổi
- Người cao tuổi và người khuyết tật trên 65 tuổi sống một mình vào ban ngày
- Người khuyết tật nặng cần hỗ trợ trong cuộc sống hàng ngày
- Người đã được chứng nhận cần chăm sóc y tế và cần hỗ trợ trong cuộc sống hàng ngày
- Những người cần hỗ trợ khác

5. Thủ tục đăng ký

Dựa trên đơn đăng ký của những người mong muốn được hỗ trợ, chúng tôi sẽ tạo một cuốn sổ tay đăng ký cho những người cần hỗ trợ khi sơ tán.

Nơi nộp đơn đăng ký	Phòng tổng hợp phúc lợi của UBND thành phố, Hiệp hội phúc lợi và trẻ em ở địa phương, Hội tự quản (Jichikai), Hiệp hội phúc lợi và xã hội địa phương
Nội dung mô tả trong sổ tay	Địa chỉ, họ tên, ngày tháng năm sinh, phương thức liên lạc với cá nhân (số điện thoại, số điện thoại di động, Fax), thông tin liên lạc khi khẩn cấp, các mục ghi chú đặc biệt

Ngoài ra, người hỗ trợ cho những người cần hỗ trợ khi sơ tán chính là những người dân trong khu vực.

Để giao tiếp với cộng đồng địa phương, nhất định hãy tham gia vào Hội tự quản (Jichikai) ở địa phương nhé.

困ったときにご近所で助け合い

「避難行動要支援者登録制度」

1. 避難行動要支援者登録制度とは

災害が発生した際に、自力で避難することが困難な方を支援するため、事前に本人の意思に基づき登録し、登録された方へ地域の支援者の皆さんの協力を得て、日ごろからの支援をはじめ、災害時の安否確認や避難誘導などの支援を行います。登録された情報は、市が保管し、本人の同意のもとに自治会など協力していただける地域の団体に提供します。

2. 誰が支援してくれるの

登録された情報は、市が、あなたの地域の自治会や民生委員児童委員協議会、地区社会福祉協議会など協力していただける団体に提供し、地域の方の協力を得て支援します。

3. どんなことを

自治会や民生委員児童委員協議会、地区社会福祉協議会による見守りや声かけ、地域交流事業の案内など、日頃からの支援をはじめ災害が起きたときは、安否確認や自宅からの避難誘導などの支援をします。

4. 避難行動要支援者登録の対象者

- ・65歳以上の一人暮らし高齢者
- ・昼間独居の65歳以上の高齢者・障害者
- ・重度障害者で日常生活上支援を要する者
- ・要介護認定を受け、日常生活上支援を要する者
- ・その他支援を必要とする者

5. 登録手続き

支援を希望される方の申請をもとに、避難行動要支援者登録台帳を作成します。

申請書の提出先	市役所福祉総務課、地区民生委員児童委員協議会、自治会、地区社会福祉協議会
台帳への記載内容	住所、氏名、生年月日、本人との連絡方法（電話番号、携帯番号、FAX）、緊急連絡先、特記事項

なお、避難行動要支援者の皆さんを支援するのは、地域の方々です。
地域とのコミュニケーションを図るためにも是非、地域の自治会に加入しましょう。

6. Yêu cầu sau khi đăng ký

Với những trường hợp sau đây, nhất định hãy liên hệ đến người phụ trách bên dưới (Phòng phúc lợi tổng hợp).

- (1) Trường hợp phát sinh thay đổi về các mục thông tin đăng ký (chẳng hạn như địa chỉ, số điện thoại).
- (2) Trường hợp sự đăng ký không còn cần thiết nữa.
- (3) Trường hợp vắng mặt do vào cơ sở phúc lợi xã hội hay nằm viện một thời gian dài.

7. Những điều cần lưu ý

- Hệ thống này nhằm giảm sự thiệt hại trong trường hợp xảy ra thảm họa càng nhiều càng tốt thông qua sự giúp đỡ lẫn nhau thường xuyên trong khu vực (sự tương trợ). Trước tiên, những người trợ giúp sẽ đảm bảo sự an toàn của bản thân và gia đình rồi sau đó sẽ hỗ trợ cho những người cần hỗ trợ sơ tán.
- **Thông tin do thành phố cung cấp cho những người hỗ trợ là thông tin để tiên hành sự hỗ trợ hàng ngày như kêu gọi và giám sát, cũng như hỗ trợ sơ tán trong trường hợp xảy ra thảm họa.** Để bảo vệ mối quan hệ tin cậy giữa những người hỗ trợ và những người cần hỗ trợ sơ tán, vui lòng lưu ý một cách đầy đủ về **việc xử lý thông tin, bao gồm cả những bí mật đã được biết khi đang hoạt động.**
- **Việc đăng ký không phải là đã được bảo đảm và được chấp nhận hỗ trợ một cách xác thực. Tùy thuộc vào tình trạng thảm họa, những người hỗ trợ có thể bị ảnh hưởng bởi thảm họa và có trường hợp không thể hỗ trợ được. Ngoài ra, những người hỗ trợ cũng không chịu trách nhiệm về những hướng dẫn sơ tán cho những người cần được hỗ trợ sơ tán.**
- Để hạn chế đến mức thấp nhất thiệt hại do thảm họa gây ra, điều quan trọng nhất là phải có sự chuẩn bị hàng ngày. Để chuẩn bị cho thảm họa, những người cần hỗ trợ sơ tán cũng nên lưu ý rằng họ phải luôn tự bảo vệ mình (tự lực), và cố gắng liên lạc thường xuyên với những người xung quanh.
- Vui lòng xác nhận "Bản đồ nguy cơ phòng chống thiên tai của thành phố Ayase" để xem nhà của bạn có nằm trong khu vực cảnh báo sạt lở đất hay không.

<<Biện pháp phòng ngừa chính>>

1. Phòng chống đồ gia dụng bị rơi đổ
2. Sắp xếp và dọn dẹp hành lang, cửa ra vào, lối đi
3. Chuẩn bị đồ dùng mang theo khi khẩn cấp và kiểm tra chúng theo định kỳ
4. Dự trữ và thay thế nước và thực phẩm

Thông tin liên hệ: Phụ trách phúc lợi và hỗ trợ sinh hoạt – Phòng phúc lợi tổng hợp – Bộ phận phúc lợi – UBND thành phố Ayase

Điện thoại: 0467-70-5682

(Tổng đài phiên dịch ngoại ngữ thành phố Ayase)

6. 登録後のお願い

次の場合には、下記担当（福祉総務課）まで必ずご連絡ください。

- (1) 登録情報項目（住所、電話番号等）に変更が生じた場合
- (2) 登録の必要がなくなった場合
- (3) 社会福祉施設に入所及び病院に入院等長期にわたり不在する場合

7. 注意していただきたいこと

- この制度は、あくまでも普段からの地域の助け合い（共助）により、少しでも災害時の被害を減らそうというものです。支援者は、まず、自分と家族の安全を確保したうえで、避難行動要支援者の支援に当たってください。
- 市から支援者に提供された情報は、日頃からの声かけや見守り等の日常的な支援のほか、災害時の避難支援を行うための情報です。支援者と避難行動要支援者の間の信頼関係を守るためにも、活動中に知った秘密も含め、その取り扱いには十分に注意してください。
- 登録により確実に支援を保証される（受けられる）ものではありません。災害の状況により、災害時に支援者が被災し、支援できなくなる場合があります。また、支援者は、避難行動要支援者の避難誘導等に関して、その責任を伴うものではありません。
- 災害の被害をできるだけ抑えるには、日ごろからの備えが何より大切です。災害に備えて、避難行動要支援者自身も、常に自分の身は自分で守る（自助）という意識をもって、普段から周囲の方とコミュニケーションをとるように心がけましょう。
- お住まいが土砂災害警戒区域かどうかは、「綾瀬市防災ハザードマップ」をご確認ください。

《主な事前対策》

- 1 家具などの転倒・落下防止
- 2 廊下や出入口、通路などの整理、整頓
- 3 非常持出品の用意及びそれらの定期的な点検
- 4 水、食料などの備蓄及び入れ替えほか

お問い合わせは、綾瀬市役所 福祉部 福祉総務課 福祉・生活支援担当

電話 0467-70-5682

（綾瀬市外国語通訳コールセンター）

Phiếu đăng ký (kiêm đơn xin) cho người cần hỗ trợ khi đi sơ tán

Tôi đăng ký những điều dưới đây vì tôi cần sự giám sát về phúc lợi cộng đồng và hỗ trợ khi có thảm họa.

Ngoài ra, đơn xin này dựa trên ý muốn của cá nhân nên tôi đồng ý cung cấp thông tin cho các tổ chức sẽ hỗ trợ những người cần hỗ trợ sơ tán trong khu vực.

(Nơi nhận) Thị trường thành phố Ayase Ngày tháng năm

Phân loại đăng ký	Hội tự quản (Jichikai) Quận	Mã số người đăng ký		
Phân loại	<ul style="list-style-type: none"> a. Người cao tuổi sống một mình trên 65 tuổi b. Người cao tuổi và người khuyết tật trên 65 tuổi sống một mình vào ban ngày c. Người khuyết tật nặng cần hỗ trợ trong cuộc sống hàng ngày d. Người đã được chứng nhận cần chăm sóc y tế và cần hỗ trợ trong cuộc sống hàng ngày e. Những người cần hỗ trợ khác 			
Họ tên	<hr/> (M·T·S·H Ngày tháng năm sinh Tuổi Nam/Nữ)			
Địa chỉ	Thành phố Ayase			
Phương thức liên lạc	• Số điện thoại (người đăng ký/ hàng xóm)			
	• Điện thoại di động (người đăng ký/ hàng xóm)			
	• FAX (người đăng ký/ hàng xóm)			
Thông tin liên lạc khẩn cấp	• Vui lòng điền địa chỉ liên hệ của họ hàng (con, anh em, họ hàng)			
	1	Họ tên	Mối quan hệ	Điện thoại
		Địa chỉ		Di động
	2	Họ tên	Mối quan hệ	Điện thoại
Địa chỉ			Di động	
Các mục ghi chú đặc biệt	• Vui lòng điền tình trạng sức khỏe cần được hỗ trợ.			
Cán bộ phúc lợi phụ trách khu vực	Họ tên	Số điện thoại		

避難行動要支援者（申請兼）登録票

次のとおり、地域福祉の見守り及び災害時の支援等を必要とするので登録します。
 なお、本申請は、本人の意思によるもので、地域の避難行動要支援者を支援する団体に情報を提供することを承諾いたします。

年 月 日

（宛先）綾瀬市長

登録地区分	自治会 区	登録者番号		
区分	ア 65歳以上の一人暮らし高齢者 イ 昼間独居の65歳以上の高齢者・障がい者 ウ 重度障がい者で日常生活上支援を要する者 エ 要介護認定を受け、日常生活上支援を要する者 オ その他支援を必要とする者			
氏名	_____ （ M・T・S・H・R 年 月 日生 歳 男 ・ 女 ）			
住所	綾瀬市			
本人との 連絡方法	・電 話（本人・隣人等）			
	・携帯電話（本人・隣人等）			
	・F A X（本人・隣人等）			
緊急連絡者	・近親者等（子、兄弟、親戚など）への連絡先を記入してください。			
	1	名前	続柄	電話
		住所		携帯
	2	名前	続柄	電話
住所			携帯	
特記事項	・支援に必要となる心身の状態等を記入してください。			
地区担当 民生委員	氏名	電話番号		